

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CENTRO-OESTE – UNICENTRO
Campus Universitário de Irati
SESA – Setor de Sociais Aplicadas

Departamento do Curso de Turismo - DETUR

PLANO DE ENSINO

CURSO: Turismo
DISCIPLINA: Língua Espanhola III/T
C/H SEMANAL: 03
C/H TOTAL: 102

SÉRIE: 3º
TURNO: M
CÓDIGO: 0403/I
ANO: 2010

EMENTA

Estudo dos aspectos gramaticais indispensáveis ao desempenho lingüístico discursivo, desenvolvimento da compreensão da estrutura da língua através da prática da audição, oralidade, leitura e escrita em nível básico, através de situações específicas da área de turismo.

I - OBJETIVOS

Através da leitura de textos simples colhidos em livros e revistas da atualidade e que tratem de assuntos comuns do Turismo e das viagens internacionais, levar o estudante do Curso de Turismo a compreender e utilizar com certo desembaraço a Língua Espanhola, seja na forma continental (Reino de Espanha), seja nas variantes das Américas (com as suas peculiaridades fonéticas e vocabulares, giros e expressões típicas). O ensino dos aspectos gramaticais será feito mediante a leitura, discussões e comentários dos textos, de modo que o estudante de Turismo encontre na Língua não apenas excelente instrumento de uso profissional, mas a fruição e o gozo intelectual da leitura.

II - PROGRAMA

1º Semestre

Do Ensino da Gramática Espanhola

É um especialista do ensino da Língua a estrangeiros, Juan Kattán-Ibarra, na sua boa e prática obra **Espanhol para Brasileiros**, indicada na bibliografia, quem sugere que o conteúdo gramatical da lição deve ser ministrado em português e, logo a seguir, far-se-á a explicação com exemplos retirados dos textos indicados ou encontrados no livro de leitura.

Neste terceiro ano, repassar-se-ão os estudos fonéticos, detendo-se o professor no estudo dos fonemas especiais não existentes, ou pronunciados distintamente, na língua nacional: o *z*, o *l* final apical, o *r* etc.

O artigo neutro *lo*, difícil para muita gente. Deter-se-á o professor nos fenômenos lingüísticos do *leísmo*, do *laismo* e do *voseo*, e como evitá-los, seguindo as diretrizes da Real Academia Española, que insiste na sua complexidade, porquanto até bons autores não o conseguiram escapar desses vícios lingüísticos.

Introdução ao estudo da sintaxe mediante a leitura de textos variados.

2º Semestre

Da Gramática e Aplicação das suas Regras Através de Exercícios

O estudo dos participípios. Os participípios irregulares. Os advérbios e o seu uso. Mais locuções e modos adverbiais.

Preposições. Conjunções e interjeições. Regras de eufonia que alteram as conjunções.

Prosseguimento do estudo da sintaxe. A semântica e a etimologia. Introdução ao estudo da semântica espanhola e noções de história da Língua. Noções Rudimentares de Literatura Espanhola. Tradução de textos clássicos da Língua.

Formas de cortesia: quando empregar *usted* no lugar de muitos pronomes pessoais de cortesia da língua portuguesa. O tratamento dado a Sua Majestade o Rei e a membros da Família Real. O tratamento nobiliárquico.

Das Leituras

Dependendo do aproveitamento dos estudantes de um modo geral, o professor dirigirá essas leituras com sugestão de livros não apenas de matéria didática, escolar, mas obras literárias, partindo dos textos mais simples aos mais difíceis e clássicos. Nesta fase do Curso, os alunos estando já familiarizados com a Língua, o professor apresentará textos literários de reconhecido mérito para tradução e discussão em sala de aula. Dar-se-á atenção aos bons autores espanhóis dos séculos XIX e XX: Pereda e os seus romances costumbristas, Alarcón e este famoso **El Sombrero de Tres Picos**, Pérez Galdós com **Sangre y Arena**, o teatro e o poemário de García Lorca **Cancionero Gitano** e **La Casa de Bernarda Alba**, Unamuno, Juan Ramón Jiménez com os poemas e sobretudo com **Platero y yo**, Jacinto Benavente e Camilo José Cela com **La Colmena**. Capítulos de Cervantes, na sua obra-prima **Don Quijote de la Mancha**. Discussão sobre o espanhol clássico cervantino. Comparação com traduções em português do **Dom Quixote**, seja na tradução do Visconde de Castilho, considerada clássica e primorosa enquanto à correção gramatical e terso estilo, seja na comparação com as mais recentes, já realizadas no Brasil.

III - METODOLOGIA DO ENSINO

Aulas expositivas. Tradução constante do espanhol para o português e versão do português comum para o espanhol. Leitura dos textos em voz alta. Diálogos e discussões em grupos sob orientação do professor da disciplina. Discussão acerca de livros indicados previamente e comentários sobre aspectos gramaticais extraídos dos livros estudados. Discussão sobre filmes espanhóis e representação de pequenas cenas da vida espanhola.

IV - FORMAS DE AVALIAÇÃO

Tradução dos textos acompanhados pelo professor. Recensão de artigos de Turismo e reportagens de viagens internacionais colhidas de revistas espanholas. Participação em sala de aula. Participação durante excursões promovidas pelo Curso.

Exames sobre temas dados em sala de aula.

Provas semestrais.

Trabalhos em grupo e extraclasse.

V - BIBLIOGRAFIA

1. Básica

- Aladrén, María del Carmen. **Español Actual**. Textos. Gramática. Ejercicios. 3ª.ed. Porto Alegre: Sagra-DC Luzzatto, 1995.
- Alves, Adda-Nari M. e Angélica Mello. **Mucho. Español para Brasileños**. Volume único. São Paulo: Moderna, 2000.
- Barros, Aristóteles de Paula. **Español**. Gramática, Literatura y Antología. São Paulo: Melhoramentos, s/d.
- Becker, Idel. **Manual de Español**. Gramática. Ejercicios. Lecturas. Correspondencia. Vocabularios. Antología Poética. São Paulo: Nobel, 1999.
- Bello, Andrés e Rufino J. Cuervo. **Gramática de la Lengua Castella**. Prólogo de Niceto Alcalá-Zamora y Torres. Buenos Aires: Sopena Argentina, 1952 (existem edições recentes de 2003 e 2004).
- Kattán-Ibarra, Juan. **Espanhol para Brasileiros**. Trad. de Cláudia Aimée Schilling. São Paulo: Pioneira, 1996.
- Marsa, Francisco. **Gramática y Redacción**. Barcelona: De Gasso, s/d.
- Real Academia Española. **Diccionario Manual de la Lengua Española**. Madrid: Espasa-Calpe, 2003.
- Real Academia Española. **Gramática de la Lengua Española**. Madrid: Espasa-Calpe, s/d.
- Sabbá Guimarães, Newton. **Ensayos Olvidados y Relecturas. Ensayos**. Manaus: Imprensa Oficial, 2002.
- Sabbá Guimarães, Newton. **A Agonia Espanhola. Ensaio**. Florianópolis: Imprensa Oficial, 2003.

2. Complementar

Autores espanhóis a serem indicados para leituras, comentários e traduções: Pereda, Pérez Galdós, Unamuno, García Lorca, Juan Ramón Jiménez, Camilo José Cela, Jacinto Benavente e outros. Frisa-se, porém, que estes autores serão oferecidos não como estudo sistemático da História da Literatura Espanhola, mas como forma de os estudantes aprenderem o espanhol normativo e elegante na sua forma literária e mais apurada. E ainda Fray Luis de León, os dramaturgos do “*siglo de Oro*” e Cervantes.

Revistas de Turismo, de viagens, e jornais de interesse geral.

Filmes espanhóis ou de outras partes do mundo dublados em espanhol.

Aprovado em 26/ 08/ 2010.

Ata 014 da Reunião Departamental do Curso de Turismo

Professor (a) responsável: Anelise Copetti Dalla Corte

Chefe do Curso de Turismo: Diogo Lüders Fernandes